

CONFERENCIAS DEL IFC

CAMINO DE IMPERFECCIÓN: TEOLOGÍA CRISTIANA Y NACIMIENTO DE LAS LENGUAS ROMANCES

(Charla presencial a cargo de Antoni Biosca Bas)



Por Andrés Cárdenas

El jueves 13 de junio de 2024 en el Instituto de Filología Clásica (IFC) de la Facultad de Filosofía y Letras en José Bonifacio 1339 5to. Piso, se desarrolló la charla "**Camino de imperfección: Teología Cristiana y nacimiento de las lenguas romances**", a cargo de **Antoni Biosca Bas**, doctor en Filología Clásica por la Universidad de Alicante, España, en una actividad coorganizada por el Departamento de Lenguas y Literaturas Clásicas.

Biosca Bas partió del concepto de que la comparación de la historia del latín frente a otras lenguas clásicas, como el griego o el árabe, permite observar la diferente conciencia idiomática de sus hablantes: según ésta, el latín ya no existe como lengua viva, sino que ha sido sustituido por otras lenguas que derivan del mismo. A partir de allí luego amplió la hipótesis de que este paradigma, de algún modo excepcional en comparación, pudo verse afectado históricamente por la influencia de la percepción de la lengua latina que se dio entre teólogos cristianos medievales con derivaciones y testimonios verificables partiendo desde San Jerónimo y San Agustín, entre otros.

Conferencia

CAMINO DE IMPERFECCIÓN: TEOLOGÍA CRISTIANA

y nacimiento de las lenguas romances



Antoni Biosca Bas
Universidad de Alicante

Coorganiza:
Departamento de Lenguas
y Literaturas Clásicas

19 | 13 | junio 16:30 hs. IFC - Bonifacio 1339
5to piso

IFC • Instituto de Filología Clásica
“Dra. Alicia Schniebs”

 **FILO:UBA**
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires

El especialista recordó cómo las lenguas se encuentran en tensión y modificación permanentes hasta durante la propia vida de cada ser humano y ponderó en los ejemplos clásicos citados el modo en que se puede acceder, en mayor o menor medida, a las modificaciones progresivas desde distintos extremos de un hipotético túnel abierto entre pasado y presente, referencias que funcionan como luces de guía o extremos para transitarlo, según desde donde se arranque.

De allí el especialista pasó a ejemplificar los casos del árabe y el griego y algunas diferencias con el latín y las lenguas romances.

En el caso de los arabófonos, según explicó, existe una variante canónica, la lengua del Corán, que es a la vez referencia de autoridad, perfección absoluta y reflejo directo de la palabra divina dentro de su concepción religiosa: hasta tal punto que el objeto mismo del libro como continente del mensaje sagrado merece un respeto incorruptible. Luego en los distintos países musulmanes hablantes de árabe concuerdan en que todos lo hablan mal de alguna manera, siempre en relación al modelo normativo, hasta el punto que actualmente les resulta complicado comunicarse entre muchas de las variantes locales y sí pueden lograrlo con la referencia suprema que todos respetan.

En cuanto al griego, remontándose desde el dialecto ático del período clásico, se pudo observar una evolución en paralelo de dos vertientes hasta llegar a un profundo conflicto de diglosia (con variados componentes sociales, culturales e incluso políticos) entre la variante culta oficial (Καθαρεύουσα) y la más popular (Δημοτική), que eclosionó hacia fines del siglo XIX, predominando a la larga el componente demótico en la actualidad.

En el latín en cambio puede observarse cómo con las diferentes modificaciones planteadas en las lenguas romances dejó de hablarse como en el período clásico imperial romano para dar paso a variaciones, que a diferencia de otras lenguas, también lograron consolidar a la larga sus propias variantes populares y cultas diferenciadas.

Biosca Bas hizo hincapié en este punto en el papel de la Iglesia Católica y los teólogos medievales, que al entender al latín solo como un mero "instrumento" de transmisión de la palabra divina y no como "revelación" en sí mismo (a diferencia del islamismo) fueron tolerantes frente a versiones bíblicas en lenguas romances vinculadas al fenómeno imparable de la "deformación" del latín clásico, sobre todo en la difusión masiva del culto en lenguas romances a partir de la Edad Media.

Incluso en este "camino de imperfección" recorrido el catedrático va más allá y hasta especula con cierta mala conciencia verificable en textos de clérigos exquisitamente formados en el latín clásico hacia su utilización (con declarados sentimientos de culpa), equiparándolo casi a un "latín anticristiano" (por utilizar un cliché marketing efectivo para cristalizar el concepto, tal como el propio Biosca Bas plantea) y peligrosamente cercano a las desviaciones de la fe y posteriormente a herejías como las de la Reforma.

Aunque todavía lo considera como hipótesis a revisar y profundizar Biosca Bas cree que tal deriva pudo tener que ver con cierta memoria popular del latín clásico como lengua oficial del Imperio Romano, opresor y victimario de los primeros cristianos, lo que también tuvo después un efecto de traslación, de posible identificación de los teólogos latinistas "puristas" con elementos negativos o eventualmente peligrosos para la verdadera fe cristiana, paradójicamente adoptada y extendida por el mismo Imperio.

Posteriormente la charla se abrió a los presentes que aportaron más ejemplos enriqueciendo la exposición.



Biosca Bas es profesor de Filología latina de la Universidad de Alicante (España). Licenciado en Filología clásica por la Universidad de Salamanca (1993), doctorado por la Universidad de Alicante (2006). Miembro del International Medieval Latin Committee (2022). Especialista en edición crítica de textos latinos medievales, con particular interés por las obras de autores hispanos. Editor de diferentes obras latinas de autores medievales, como Alfonso Buenhombre, Pere Marsili, Pau Rossell o la primera versión latina de Historia de José y Asenet. En su actual visita a nuestro país está presentando el libro *Un poeta latino en el Siglo de Oro. Josep Gosalbes de Cunedo. Obra Completa*, del cual es editor.